



# 清旬 *The Ringing Ten*

151

2008.5.10

寶安商會王少清中學定期通訊/通告，逢每月十、二十及三十日派發。



## 校長話： A Poem for Thought 值得三思的《一首詩》

An untitled English poem, said to be authored by a retired professor of physics in the United States, has been circulating like “hot cakes” in the Internet, especially among western-educated Chinese around the world. This poem, rightly or wrongly, reflects the feelings of many a Chinese in an era plagued so much by Western hypocrisies. While many readers will echo the author’s grievances against Western double standards, those who do not sympathize with China will nevertheless find the poem a useful window to peep into the national psychology of the Chinese. There is plenty of food for thought for both the East and the West.

Commonly believed to be the work of Professor Duo-Liang Lin, the poem first appeared in the Washington Post not too long ago. Professor Duo-Liang Lin graduated from National Taiwan National University (1956) and The Ohio State University (Ph.D., 1961). He was Professor Emeritus of Physics, State University of New York at Buffalo, USA. But the real authorship of the poem has yet to be confirmed.

This poem sometimes appears with the title 《A Poem for the West》. Given a new title 《What Do You Really Want from Us?》, the poem is reprinted (together with our own Chinese translation) below for use as teaching material for Liberal Studies or English language lessons.

感謝幾位老師的介紹，讓我注意到一首在全球華人圈子引起哄動的英文詩。詩相傳是出於紐約州立大學水牛城分校榮譽退休物理學教授 Duo-Liang Lin 的手筆；這位學者表達的是整個中華民族的憤慨 – 以前國弱受欺凌，好不容易開始崛起又受敵視，中國人做甚麼都似乎不對，你們西方人究竟想我們怎樣生存？

這首詩近期在網上熱傳，原因是它反映了華人的心態，抒發了華人長期以來的集體壓抑。詩以英文撰寫，又在華盛頓郵報刊登，是受到雙重標準困擾的海外華人向西方偏見射出的一箭。

西方某些人對中國的敵意與偏見，原因複雜，有中國人自己的缺失，也有種族歧視、有色眼鏡、利益衝突、以至害怕中國崛起等因素。香港是中西交往的重要橋樑，在這種情勢之下，如何促進溝通？這首詩實在值得中國人三讀，值得西方人三讀。全詩原文（附本人的漢語試譯）轉載如下，可作通識或英語教材。現在的題目取自詩內原文，是我們加的。此詩原來有標題為《給西方的詩》。

## What Do You Really Want from Us?

When we were the Sick Man of Asia, we were called The Yellow Peril.  
When we are billed to be the next Superpower, we are called The Threat.

When we closed our doors, you smuggled drugs to open markets.  
When we embrace Free Trade, You blame us for taking away your jobs.

When we were falling apart, You marched in your troops and wanted your fair share.  
When we tried to put the broken pieces back together again, Free Tibet you screamed, It Was an Invasion!

When tried Communism, you hated us for being Communist.  
When we embrace Capitalism, you hate us for being Capitalist.

When we have a billion people, you said we were destroying the planet.  
When we tried limiting our numbers, you said we abused human rights.

When we were poor, you thought we were dogs.  
When we loan you cash, you blame us for your national debts.

When we build our industries, you call us Polluters.  
When we sell you goods, you blame us for global warming.

When we buy oil, you call it exploitation and genocide.  
When you go to war for oil, you call it liberation.

When we were lost in chaos and rampage, you demanded rules of law.  
When we uphold law and order against violence, you call it violating human rights.

When we were silent, you said you wanted us to have free speech.  
When we are silent no more, you say we are brainwashed-xenophobics.

“Why do you hate us so much,” we asked.  
“No,” you answered, “we don't hate you.”

We don't hate you either, But, do you understand us?  
“Of course we do,” you said, “We have AFP, CNN and BBC's...”

What do you really want from us?

Think hard first, then answer...Because you only get so many chances.  
Enough is Enough, Enough Hypocrisy for This One World.

We want One World, One Dream, and Peace on Earth.  
This Big Blue Earth is Big Enough for all of Us.

## 你究竟要我們怎樣生存？

我們是東亞病夫時，我們被說是黃禍；  
我們被預言是下一個超級大國了，我們被指是主要威脅。

那時我們閉關自守，你走私鴉片來強開門戶；  
我們擁抱自由貿易了，你責罵我們搶走你的飯碗。

那時我們風雨飄搖，你鐵蹄犯境要求機會均等；  
我們要整合破碎的山河，你說我們「入侵」——叫喊「給西藏自由」。

我們試行馬列救國，你痛恨我們成為共黨分子；  
我們擁抱資本主義了，你又恨我們當了資本家。

當我們的人口到達十億，你說我們在摧毀地球；  
我們要限制人口了，你說我們踐踏人權。

那時我們一貧如洗，你視我們賤如狗；  
我們有鈔票借給你了，你怨我們令你國債纍纍。

我們發展工業了，你說我們是污染者；  
我們有貨品賣給你了，你說我們是地球暖化的因由。

我們購買石油，你說我們榨取兼滅族；  
你們為石油開戰，你說是為了解救生靈。

那時我們動亂無序，你說我們沒有法治；  
現在我們要依法平暴，你說我們違反人權。

我們靜默無聲時，你說我們欠缺言論自由；  
我們不再緘默了，你說我們是被洗了腦的仇外暴民。

為甚麼你這樣憎恨我們？我們想知道。  
「不」，你說，「我不恨你們。」

我們也不恨你；只是，你了解我們嗎？  
「當然了解」，你說。「我們消息多的是，有 AFP、CNN、還有 BBC……」

其實你究竟要我們怎樣生存？

回答之前，請仔細的想一想……因為你的機會不是無限的。  
已經夠多了——這個世界容不下更多的偽善了。

我們要的是同一個世界，同一個夢想，環球太平。  
這個藍色的地球之大，容得下你們，容得下我們。



## 姚俊勤談「我一生中最光榮的時刻」

五月五日早上，姚俊勤校友帶著奧運火炬回到母校，主持以各班的班長任火炬手的校內火炬傳遞儀式，又將火炬在校內展覽，掀起一整天的火炬熱。師生紛紛與火炬以及姚俊勤校友合影留念，由早上至黃昏，火炬展覽桌圍滿了人。

姚俊勤說：「我非常榮幸可以成為北京 2008 年奧運會香港區火炬手，這是我一生中最光榮的事情，畢生難忘。

我要多謝母校的每一位成員！在早前的公眾選拔過程中，全校的師生授予我信任的一票，使我得到最多票數，是我當選火炬手的其中一個主要原因。在此，我衷心感謝各位對我的信任、支持，多謝各位！

當日傳遞聖火，我負責的是第十八棒，是青馬大橋區域，位於汲水門橋進入青馬大橋的部份。礙於地理因素，該路段不能設有觀眾，令現場氣氛稍遜；幸好無阻一眾火炬手完成路段的決心，各人都盡力表現自己最好的一面予電視機旁的觀眾，接力跑途中也不停地揮手、微笑，務求把現場氣氛帶到廣大市民的身邊。

面對真正接力的一刻，當第十七棒漸漸接近，我確切地感到傳遞聖火的任務將落在我手中，我盡自己的最大能力去完成這一棒，途中我不停地揮手、微笑，希望把聖火傳到每位觀眾心中。就是這樣，我完成了接近二百米的路程，成功把聖火傳到第十九棒了。

可能有人認為，成為火炬手只是個人的事情，只是完成接力路段的事情；但其實每名火炬手背後都有自身的故事、經歷，值得借鏡、反思。我希望可以藉著今次完成聖火接力的任務，把火炬手的意義展現出來，使大家得到啟發，促使各位思考清楚自己的前路，明白自己未來的方向，有所得益。

最後，請容許我再一次多謝各位師長一直以來給予我的支持。由上年八月參與可口可樂的選拔，直至完成火炬接力，各位一直給予我強而有力的協助、實實在在的信心，這使我感到母校是我的後盾，使我以無比的動力衝破我一道又一道的阻障，榮幸成為北京 2008 年奧運會香港區火炬手，多謝各位！」

## 小學包尾 高考三 A 俊勤進勤 永不言棄

### —火炬手姚俊勤校友獲傳媒廣泛報導

摘自《都市日報》2008.4.30 報導

姚俊勤只有 19 歲，現時就讀中文大學保險財務與精算系。曾於高考獲得 3 優的他，原來小學時期曾是包尾大王。「由小一至小四，我的成績一直都是徘徊全級最尾幾名，對學業從沒認真對待。」直至初中，他才頓然醒覺起來，發現自己不可以這樣子下去：「我當時跟自己說，既然從沒試過認真去讀，又怎知道自己不行？」於是他奮發圖強，兩年內成績獲得大躍進。

姚俊勤還記得開始時，由於學業基礎欠佳，加上當時課程剛由中文轉為英文授課，需要背誦大量生詞和書本內容，他形容那是前所未有的辛苦。「雖然如此，但當看見自己成績有明顯進步，我便知道一切的付出都是值得的，同時我也終於意識到，『只要不要放棄，便一定會成功』這個道理。」

除了學業上積極進取，姚俊勤在服務社會上同樣熱心，自小五開始，至今做義工已超過 1000 小時，從沒間斷。他表示，做義工是希望「趁自己還有能力，盡力幫助社會上的人。」所以即使學業繁重的他，至今仍堅持每星期至少到社區中心或老人中心做義工 4、5 小時。「透過義務工作，看見受助者開心，便是最令我感到滿足的事。」他說今年暑假會到老人院做義工，計劃屆時會為長者們講奧運故事和有關運安全的訊息。

他強調：「其實能否傳送火炬還是其次，最重要是宣揚奧運精神，讓其他青年人知道，只要有不屈不撓的精神，最終也會與我一樣，有成功的一天。」

香港今屆是首次有份舉辦奧運項目，能擔任火炬手別具意義，亦有一定代表性，例如「風之后」李麗珊、「星之子」陳易希等，不過，Elsie 知道亦有普羅大眾有份擔任火炬手，好像中文大學保險財務與精算系一年級學生姚俊勤，就靠從「小學考第尾，高考取 3A」的奮鬥故事，加上熱心服務社會的個性，為火炬手之一。

贏得香港青年協會與一商業機構合辦的網上選舉的姚俊勤，則負責第十八棒火炬手，負責跑近青馬大橋的一段。

Elsie 早前特別與姚俊勤聯絡，問他有何讀書心得，怎樣可以由包尾大幡變作高材生。姚俊勤同 Elsie 講，他跟時下很多小朋友一樣，都是家中獨子，加上父母都要工作，所以放學後玩到癲，很難集中精神讀書。雖然父母都很擔心俊勤的功課，但兒子的成績卻仍然不爭氣，由小一至小四，名次都徘徊在三十幾。「當時自己完全無讀書動力，功課迫到埋身才做。」他笑言當時父母已很灰心，同時也很擔心。

俊勤升讀荃灣區的寶安商會王少清中學，成績仍然未見進步。本質不壞的俊勤開始細想，自己是否真的願意當羽毛球教練？又是否想到外國升學？既然不甘心，又是否可以及時改變命運？於是俊勤開始對功課認真，減少玩樂的時間。「由於成績積弱已久，只可以狂背書，有得讀就讀；有人說只死背書不可以，但其實有時背書過後，過一陣子會慢慢明白當中的原理。」

他又堅持每日溫習，把每日課堂上所教的都弄明白為止，避免不明白的東西愈積愈多。

他承認剛開始重拾課本時是很辛苦，但他認為只要捱過最辛苦的階段，當見到自己進步時，就會有滿足感，可以培養到學習的興趣。「過程中自然會有逆境，也試過遇上成績忽然大跌而出現沮喪，但我跟自己講要收復失地，沒有理由因一次失敗就不堅持下去嘛！」就是這種不肯認輸的心態，教俊勤重新振作。終於，俊勤會考取得廿七分，高考取得 3A，成功入讀中文大學精算系，回想自己發憤讀書的日子，他慶幸當年父母沒有給他太大壓力。「他們雖然也表示無奈，但他們明白『哦』得太多也無用，只會鬧交收場，反而他們放鬆一點，讓我知道再這樣下去的結果是怎樣，倒令我懂得反思。」所以俊勤也以過來人身分，教家長千萬別做「常『哦』」，應用心思引導子女才是上策。

除了成績出眾外，Elsie 知道俊勤還很熱心服務社會，他從小五開始至大學，做義工的工時已超過一千小時，而他現時主要服務的對象包括小朋友、弱智人士和長者，俊勤說今年暑假，他還會到老人院，向公公婆婆們講奧運故事。

Elsie 覺得俊勤的故事不但可以勉勵年輕人，做任何事千萬不要輕言放棄，還可啓發家長，千萬不要看小自己的兒女，只要有適當的引導，他們爆發出來的潛能，絕對可以出乎大家意料之外。

## 要找補習老師嗎？— 中七同學適合你



快要考試了，你可有想過找補習老師呢？一群中七同學剛考完高級程度會考，他們願意幫助你。他們可以任教中一至中五全科或指定科目，個人或小組不拘，而有關音樂方面的課程（例如：五級樂理、二胡、小提琴等）亦可，費用如下：

中一至中三程度： 每小時八十元正； 中四至中五程度： 每小時一百元正

音樂課程： 每小時一百二十元正

有興趣的同學，請盡快聯絡鄭婉玲老師或各班班主任。

## 詩文背誦必須於本月底前完成

史文學會成員逢星期一、三、五於中文室當值，主持「古典文學背誦及賞析活動」以及「歷史基礎培育計劃」，他們本年度的當值時間將於 5 月 30 日停止，請各同學留意並盡快完成背誦。